

離散與家國想像

| 文學與文化研究集稿

李有成 主編
張錦忠



【 職 業 考 試 題 庫 】

【 2014 年 11 月 22 日 考 試 題 庫 一 覽 表 】

1. 2014 年 11 月 22 日 考 試 題 庫 一 覽 表

離散與家國想像

| 文學與文化研究集稿

李有成 主編
張錦忠



離散與家國想像：文學與文化研究集稿 / 李有成，張錦忠主編。— 初版。— 臺北市：允晨文化，2010.06

面：公分。— (允晨叢刊；125)

含索引

ISBN 978-986-6274-12-1(平裝)

1. 文學評論 2. 文化研究 3. 文集

812.07

99009376

允晨叢刊 125

離散與家國想像

—文學與文化研究集稿

主 編：李有成、張錦忠

發行人：廖志峰

責任編輯：楊家興

美術編輯：劉寶榮

法律顧問：蔡欽源、邱賢德律師

出 版：允晨文化實業股份有限公司

地 址：台北市南京東路三段21號6樓

網 址：<http://www.asianculture.com.tw>

e - mail：asian.culture@msa.hinet.net

服務電話：(02)2507-2606

傳真專線：(02)2507-4260

劃撥帳號：0554566-1

登 記 證：行政院新聞局局版臺字第2523號

印 刷：欣佑彩色製版印刷股份有限公司

裝 訂：聿成裝訂股份有限公司

初版日期：2010年6月

版權所有 · 翻印必究

定價：新台幣450元

ISBN：978-986-6274-12-1

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

鳴謝

這本論文集的編輯與出版過程中，獲得不少人的支持與協助。首先當然要衷心感謝諸篇論文的作者，他們同意我們收入原發表在不同期刊的論文，並惠寄論文的文書處理檔案，省了我們重新輸入文稿的工夫；若干作者特別為這本文集撰寫論文，盛誼可感。兩篇英文論文的原作者黃秀玲（Sau-ling Cynthia Wong）與林玉玲（Shirley Geok-lin Lim）允許我們翻譯她們的大作，對我們是莫大的鼓勵。黃秀玲教授在百忙中親自修訂譯文，數易其稿，其敬業態度令人欽佩。兩篇論文初稿分別由國立中山大學外文系的研究生熊婷惠與湯玲瑤譯出，熊婷惠也為諸篇論文進行初步的編排與規格化工作。翻譯與編排吃力而瑣碎，這裏一併致謝。我們同時要謝謝曾嘉琦小姐費時費力，協助校對工作與全書索引的編排。

特別感謝國立中山大學人文社會科學研究中心對本出版計畫的支持，資助部分出版經費。中心主任王儀君教授多年來一直給我們的「離散文學論述」研究群最大的支持，外文系前後任主任黃心雅教授與曾銘裕教授在行政上給予協助，使研究群的活動每次都能順利舉行，特此表示謝意。最後要向允晨文化出版公司的廖志峰先生致意，感謝他願意在這個經濟不景氣的年代繼續支持學術書籍的出版。

李有成 張錦忠

目次

鳴謝 / 03

李有成 | 緒論：離散與家國想像 / 07

黃秀玲 | 去國家化之再探：理論十字路口的亞美文化批評 / 47

林玉玲 | 移民與離散 / 95

李有成 | 《密西西比的馬薩拉》與離散美學 / 129

傅士珍 | 遷移的家園：論《密西西比的馬薩拉》之印度離散再現 / 149

王智明 | 回歸想像 / 想像「回歸」：張婉婷電影裏的離散政治 / 173

劉于雁 | 《塵之女》的離散政治與流動地域美學 / 217

單德興 | 跨文化相逢與跨語言表現：當Fa Mu Lan與Lo Bun Sun遇見花
木蘭與魯濱遜 / 247

陳福仁 | 任璧蓮《愛妻》中的「對位缺口」：第一世界與第三世界女
性間的假想關係 / 271

李翠玉 | 獨在異鄉為「異／客」：卡斯楚華人移民二部曲之跨文化接待 / 305

林玉珍 | 「野雁」之歌：語言、故鄉、愛爾蘭離散書寫 / 335

黃心雅 | 原鄉離散：安綴姿的自我種族誌《擲火向陽，擲水朝月》 / 363

張淑麗 | 國族主義與離散美學的辯證：論蘇樂麗的《沒有肉的日子》
中九種「自我」書寫的策略 / 393

傅雋 | 王侯第宅的異時新主：奈波爾和拉希莉的印度往來與翻異 / 431

蘇榕 | 出入幻境：《羞恥》的離散美學 / 457

馮品佳 | 鄉關何處？：《桑青與桃紅》中的離散想像與跨國移徙 / 503

張錦忠 | 文化回歸、離散臺灣與旅行跨國性：「在臺馬華文學」的案例 / 537

張錦忠 | 編輯後記 / 557

作者簡介與論文出處 / 561

索引 / 568

離散與家國想像

| 文學與文化研究集稿

李有成 主編
張錦忠



鳴謝

這本論文集的編輯與出版過程中，獲得不少人的支持與協助。首先當然要衷心感謝諸篇論文的作者，他們同意我們收入原發表在不同期刊的論文，並惠寄論文的文書處理檔案，省了我們重新輸入文稿的工夫；若干作者特別為這本文集撰寫論文，盛誼可感。兩篇英文論文的原作者黃秀玲（Sau-ling Cynthia Wong）與林玉玲（Shirley Geok-lin Lim）允許我們翻譯她們的大作，對我們是莫大的鼓勵。黃秀玲教授在百忙中親自修訂譯文，數易其稿，其敬業態度令人欽佩。兩篇論文初稿分別由國立中山大學外文系的研究生熊婷惠與湯玲瑤譯出，熊婷惠也為諸篇論文進行初步的編排與規格化工作。翻譯與編排吃力而瑣碎，這裏一併致謝。我們同時要謝謝曾嘉琦小姐費時費力，協助校對工作與全書索引的編排。

特別感謝國立中山大學人文社會科學研究中心對本出版計畫的支持，資助部分出版經費。中心主任王儀君教授多年來一直給我們的「離散文學論述」研究群最大的支持，外文系前後任主任黃心雅教授與曾銘裕教授在行政上給予協助，使研究群的活動每次都能順利舉行，特此表示謝意。最後要向允晨文化出版公司的廖志峰先生致意，感謝他願意在這個經濟不景氣的年代繼續支持學術書籍的出版。

李有成 張錦忠

目 次

鳴 謝 / 03

李有成 | 緒論：離散與家國想像 / 07

黃秀玲 | 去國家化之再探：理論十字路口的亞美文化批評 / 47

林玉玲 | 移民與離散 / 95

李有成 | 《密西西比的馬薩拉》與離散美學 / 129

傅士珍 | 遷移的家園：論《密西西比的馬薩拉》之印度離散再現 / 149

王智明 | 回歸想像 / 想像「回歸」：張婉婷電影裏的離散政治 / 173

劉于雁 | 《塵之女》的離散政治與流動地域美學 / 217

單德興 | 跨文化相逢與跨語言表現：當Fa Mu Lan與Lo Bun Sun遇見花
木蘭與魯濱遜 / 247

陳福仁 | 任璧蓮《愛妻》中的「對位缺口」：第一世界與第三世界女
性間的假想關係 / 271

李翠玉 | 獨在異鄉為「異／客」：卡斯楚華人移民二部曲之跨文化接待 / 305

林玉珍 | 「野雁」之歌：語言、故鄉、愛爾蘭離散書寫 / 335

黃心雅 | 原鄉離散：安綴姿的自我種族誌《擲火向陽，擲水朝月》 / 363

張淑麗 | 國族主義與離散美學的辯證：論蘇樂麗的《沒有肉的日子》
中九種「自我」書寫的策略 / 393

傅 雋 | 王侯第宅的異時新主：奈波爾和拉希莉的印度往來與翻異 / 431

蘇 榕 | 出入幻境：《羞恥》的離散美學 / 457

馮品佳 | 鄉關何處？：《桑青與桃紅》中的離散想像與跨國移徙 / 503

張錦忠 | 文化回歸、離散臺灣與旅行跨國性：「在臺馬華文學」的案例 / 537

張錦忠 | 編輯後記 / 557

作者簡介與論文出處 / 561

索引 / 568

緒論：離散與家國想像

李有吔

—

在英國、美國、加拿大、澳洲、紐西蘭、南非等英語國家以外，有不少作家以英文寫作，因此有英語語系文學（Anglophone Literature）之說。同樣的情形也發生在法語、西班牙語與葡萄牙語的世界裏，因此另有所謂的法語語系（Francophone）、西語語系（Hispanophone）與葡語語系（Lusophone）的文學體系。近年來華人學術界也有人參照這些語系文學，提出華語語系文學（Sinophone Literature）一詞，嘗試以之涵蓋世界各地以華文為創作媒介的文學；用王德威的話說，華語語系文學的「版圖始自海外，卻理應擴及大陸中國文學，並由此形成對話」（王德威 2006）。王德威似乎有意藉華語語系文學的概念泯除海內、海外的界限，使之成為一個文學的想像共同體。這個用詞已有被廣泛使用之勢（王德威 2006；史書美 2004；Shan 2007）。只不過從歷史經驗的角度來看，華語

語系文學恐怕不能與英、法、西、葡等語系文學同日而語，這些語系文學畢竟是殖民遺緒，其中血淚，書不盡書，因此有作家如恩古基（Ngũgĩ wa Thiong'o）者，在以英文創作揚名立萬之後，痛定思痛，毅然改以其肯亞母語奇古幽文（Gikũyũ）與奇斯瓦希里文（Kiswahili）寫作（Ngũgĩ wa Thiong'o 1986：27-28）。這種例子雖然不多，但是失語之痛也是無法否認的事實。對於這種歷史創傷，王德威說得很好：「這些語系文學帶有強烈的殖民和後殖民辯證色彩，都反映了十九世紀以來帝國主義和資本主義力量占據某一海外地區後，所形成的語言霸權及後果。因為外來勢力的強力介入，在地的文化必然產生絕大變動，而語言，以及語言的精粹表現——文學——的高下異位，往往是最明白的表徵。多少年後，即使殖民勢力撤退，這些地區所承受的宗主國語言影響已經根深柢固，由此產生的文學成為帝國文化的遺蛻」（王德威 2006）。

華語語系文學的歷史經驗顯然與此截然不同。華語語系文學是百年來華人海外移民的產物，其根源與殖民主義無直接關係，¹ 反而與離散經驗密切相關，是真正的離散文學。王德威嘗以馬華文學為例，以為「從國家立場而言，這是不折不扣的外國文學，但馬華作家的精彩表現卻在在顯示域外華文的香火，仍然傳遞不輟」（王德威 2006）。² 這種以薪火相傳、不絕如縷為文化使命的文學傳

1 當然或許有人會認為，百年來華人移民海外，主要導因於帝國主義者對中國的侵略，因為自清末以降，中國多次受到東、西帝國的凌辱，戰禍連連，生靈塗炭，民不聊生，人民不得不遠走海外，謀求生存。移民的原因複雜多樣，包括政治、經濟、教育等方面的因素，這裏無意也無法臆測。本文所指殖民經驗僅限於直接而實質的殖民統治，如英國之對印度、法國之對阿爾及利亞的殖民。

2 因為政治因素的介入，馬華文學的屬性相當複雜。就馬華作家而言，馬華文學既為

統，與強制移植，且殖民色彩濃厚的其他語系文學自然有其扞格，很難同日而語。此外，華語語系文學與其他語系文學尚有不同之處：前者的創作者主要為散居世界各地的華人，後者則各色人種都有（包括華人），其中固然不乏離散作家，但更多的恐怕是以這些語言創作的在地作家。³

華裔馬來西亞公民創作的文學，理所當然屬於馬來西亞的文學，也就是國家文學的一環，只是這種期望未必獲得馬來人強勢種族的認同；他們主張，只有以馬來西亞文（即馬來文）創作的文學才能納為國家文學。在這種馬來人文化民族主義支配下的國家文學觀，以華文、英文及淡米爾文創作的馬來西亞文學都不屬於國家文學，因此在我看來，排除了這些語文所創作的文學，所剩下的馬來西亞文學只是殘缺不全的國家文學。不過對馬來人文化民族主義者而言，馬華文學可能尚不致於被驅逐出境，成為外國文學，因為實在無外國可以接收（他們也知道馬華文學不是中國文學的旁支），所以他們還不得不承認馬華文學為族裔文學，畢竟馬華文學是華裔公民創作的文學。不過也不是所有馬來人都贊同現存的馬來西亞國家文學觀的，賽夫·納茲里·瓦希德（Shaiful Naszri Wahid）就認為：「我們應該學習新加坡，承認馬來文學、華文文學、淡米爾文學、英文文學為國家文學的組成部分。語文的差異不應成為非巫裔作家參與『馬來西亞文學』的障礙。縱使他們的創作媒介語不是馬來文，然而他們的作品集中且與多元的馬來西亞社會文化的問題關係緊密」（賽夫·納茲里·瓦希德 2006：84）。黃錦樹將在台馬華文學歸為無國籍文學，這個頗為生動的描述也可以反映馬華文學所面對的政治現實：即非本國，亦非外國，只好以無國籍的身分繼續在文學的國度流浪。馬華文學有一個文化政治上的功能，那就是不斷提醒馬來人文化民族主義者，他們心目中的馬來西亞國家文學其實只是一個殘缺不全的文學。有關在台馬華文學的進一步討論，請參考本書張錦忠的論文。

- 3 為描述存在於世界各地的華文文學現象，過去也有人提出中華國協文學的觀念，顯然受大英國協文學（Commonwealth Literature）的啟發。只不過依魯西迪（Salman Rushdie）的說法，儘管所謂大英國協文學並不包括英國文學在內，英國文學卻一向自居中心，而將世界各地的英文文學一概貶為邊陲。魯西迪曾經語帶調侃表示：「我猜想『大英國協文學』看來是那一批由非白種英國人、愛爾蘭人或美國公民創作的文學。我不知道美國黑人算不算是這個怪異國協的公民」（Rushdie 1991：62-63）。中華國協文學的觀念背後隱然也存在著中心與邊陲的二元關係。此外，大英國協文學也是殖民餘緒，與世界各地的華文文學事實上難以相提並論。

華語語系文學的概念似乎尚無定論，其範疇更在摸索之中。王德威固然認為華語語系文學「理應擴及大陸中國文學」，史書美則是將華語語系文學與中國文學區分開來。她說：

我所指的中國文學，〔是〕來自中國大陸的作家〔創作的文學〕；華語語系文學，則〔是〕來自中國本土以外，在世界各地以華文寫作的華語作家〔創作的文學〕。華語語系文學的最主要產地是台灣以及一九九七年之前的香港，不過值得注意的是，東南亞各地在二十世紀也出現了許多旺盛的華語語系文學傳統及實踐。在美國、加拿大、歐洲各地，採用華文寫作的作家也不少；二〇〇〇年諾貝爾文學獎得主高行健正是其中的佼佼者。我認為，我們有必要創造出「華語語系文學」這個新詞，以便抵抗中文文學界的不公平現況：在中國本土之外發表的華文文學被漠視，被邊陲化；這些在中國本土之外的華文文學是否被文學史認可，都被不公平的、意識型態作祟的、專斷的因素所決定。（史書美 2004：8）

史書美的說法有幾點值得注意。一、華語語系文學必須將大陸的中國文學排除在外，專指大陸以外，「在世界各地以華文寫作的」華文作家所創造的文學。這是為華語語系文學劃定範疇，而這個範疇，不管我們願不願意，隱然投射著中央與邊陲的二元關係。二、在史書美的構思中，華語語系文學儼然被模塑為一種對立論述，其用意在於「抵抗中文文學界的不公平現況」，以避免「被漠視，被邊

睡化」。在這種情形之下，華語語系文學顯然具有正本清源，抗拒任何形式的宰制與收編的文化政治。

我猜想晚近有關華語語系文學的討論，目的之一也是為了解決國家文學這個概念所衍生的困擾，暴露出國家文學作為一個規範性概念的局限與不足之處，讓某些文學事實可以避開國家文學意識形態的糾葛。這麼說並不是在否定某些情況下國家文學的存在，只是在一個全球流動日益頻繁的世界中，國家文學的概念往往顯得缺少啓發性與生產性。嚴格說，許多文學事實與文學實踐根本在國家文學的定義與疆界之外，不受國家文學管轄，也質疑國家文學所能扮演的角色與發揮的功能。

上文提到的馬華文學是個很好的例證。這個有百年歷史的文學自成體系，自成傳統，雖然不為官方文學論述所承認，而且被拒於馬來西亞國家文學之外，但它歷史久遠，上溯中國新文學運動，馬來（西）亞獨立後，更設法變換體質，調整關懷，努力回應馬來西亞的現實，百年來不僅香火不斷，更是維繫華族文化命脈的重要文學實踐（李有成 2005：106）。這是個因政治考量而未被國家文學所含納的文學。面對馬華文學，國家文學反而變成了一個排外的霸權建制，武斷地將其組成分子之一的文學事實阻拒在外。顯然，對馬華文學而言，國家文學只是一個用處不大，排他性強，且具有區分你我與宰制作用的概念。

其他地區的華文文學——如大陸與台灣新移民所構成的歐華文學、美華文學、澳華文學等——也必須面對無國家文學可屬的尷尬處境。美華文學也許最後可能被納為多語文的美國文